

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
8640-2

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
2004-09-01

**Textile machinery and accessories — Flat
warp knitting machines —**

Part 2:

**Vocabulary of warp let-off, fabric take-up
and batching**

iTeh STANDARD PREVIEW

**Matériel pour l'industrie textile —
Machines à tricoter rectilignes à mailles
jetées —**

Partie 2:

**Vocabulaire du déroulement de la chaîne,
de l'enroulement et du chargement
du tissu**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a281465-0594-445f-b345-f514a03aaf68/iso-8640-2:2004>



Reference number
Numéro de référence
ISO 8640-2:2004(E/F)

© ISO 2004

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 8640-2:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a281465-0594-445f-b345-f514a03aaf68/iso-8640-2-2004>

© ISO 2004

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents	Page
Foreword	v
Scope	1
Terms and definitions	2
Bibliography	18
Alphabetical index	19
French alphabetical index (Index alphabétique).....	20
German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	21

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 8640-2:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a281465-0594-445f-b345-f514a03aaf68/iso-8640-2-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a281465-0594-445f-b345-f514a03aaf68/iso-8640-2-2004>

Sommaire

Page

Avant-propos	vi
Domaine d'application	1
Termes et définitions	2
Bibliographie.....	18
Index alphabétique anglais (Alphabetical index).....	19
Index alphabétique	20
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	21

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 8640-2:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a281465-0594-445f-b345-f514a03aaf68/iso-8640-2-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a281465-0594-445f-b345-f514a03aaf68/iso-8640-2-2004>

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 8640-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and machinery for dry-cleaning and industrial laundering*, Subcommittee SC 3, *Machinery for fabric manufacturing including preparatory machinery*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 8640-2:1990), which has been technically revised.

ISO 8640 consists of the following parts, under the general title *Textile machinery and accessories — Flat warp knitting machines*:

- Part 1: *Vocabulary of basic structure and knitting elements*
- Part 2: *Vocabulary of warp let-off, fabric take-up and batching*
- Part 3: *Vocabulary of patterning devices*
- Part 4: *Vocabulary of stitch bonding machines and stitch bonding devices*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 8640-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et machines pour le nettoyage à sec et la blanchisserie industrielle*, sous-comité SC 3, *Matériel pour la fabrication d'étoffes y compris le matériel de préparation, et accessoires*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 8640-2:1990), qui a fait l'objet d'une révision technique.

L'ISO 8640 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Matériel pour l'industrie textile — Machine à tricoter rectilignes à mailles jetées*:

- *Partie 1: Vocabulaire de la structure de base et des éléments de tricotage*
- *Partie 2: Vocabulaire du déroulement de la chaîne, de l'enroulement et du chargement du tissu*
- *Partie 3: Vocabulaire des dispositifs à dessin*
- *Partie 4: Vocabulaire des machines et dispositifs de couture-tricotage*

Textile machinery and accessories — Flat warp knitting machines —

Part 2: Vocabulary of warp let-off, fabric take-up and batching

Matériel pour l'industrie textile — Machines à tricoter rectilignes à mailles jetées —

Partie 2: Vocabulaire du déroulement de la chaîne, de l'enroulement et du chargement du tissu

Scope

This part of ISO 8640 establishes a vocabulary of terms related to warp let-off, fabric take-up and batching parts on flat warp knitting machines: yarn carrier, yarn braking devices, yarn delivery devices, yarn guiding and tensioning devices, fabric take-up devices and fabric batching and folding devices.

NOTE 1 The figures in this part of ISO 8640 illustrate the working principle of the various aggregates. They do not represent the only, or even the most common, arrangements. In any case, to the extent technically possible, these devices are able to be combined.

NOTE 2 In addition to terms used in English and French, two of the three official ISO languages, this part of ISO 8640 gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 8640 établit un vocabulaire des termes relatifs au déroulement de la chaîne, à l'enroulement et au chargement du tissu des machines à tricoter rectilignes à mailles jetées, à savoir, passe-fils, dispositifs de freinage du fil, dispositifs délivreurs de fil, guides et tendeurs de fil, dispositifs de chargement du tissu, et dispositifs d'enroulement et de pliage du tissu.

NOTE 1 Les figures de la présente partie de l'ISO 8640 illustrent les principes de fonctionnement des différents éléments. Elles ne représentent pas la seule disposition, ni même la plus courante. Dans tous les cas, ces dispositifs peuvent être combinés dans la mesure des possibilités techniques.

NOTE 2 En complément des termes en anglais et français, deux des trois langues officielles de l'ISO, la présente partie de l'ISO 8640 donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du Comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Terms and definitions

1 Yarn carriers

1.1 warp

total number of approximately parallel threads of equal length at a warp beam (1.2)

1.2 warp beam

warp beam shaft with fixed or adjustable warp beam flanges for take-up of the warp threads

See Figure 1.

Termes et définitions

1 Passe-fils

1.1 chaîne

nombre total de fils approximativement parallèles d'une même longueur dans une ensouple (1.2)

1.2 ensouple

arbre muni de disques d'ensouple fixes ou réglables destinés à enrouler

Voir Figure 1.

Begriffe und Definitionen

1 Fadenvorlagen

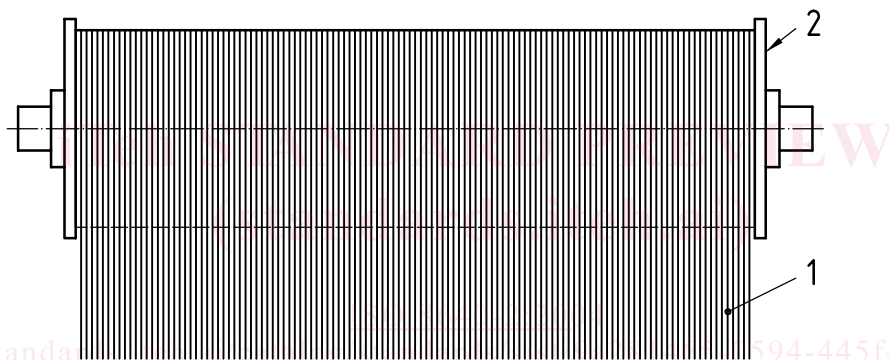
1.1 Kette

Gesamtzahl von annähernd parallelen Fäden gleicher Länge auf einem Kettbaum (1.2)

1.2 Kettbaum

Kettbaumrohr mit festen oder verstellbaren Kettbaumscheiben zum Aufnehmen der Kettfäden

Siehe Bild 1.



<https://standards.gost.org/8640-2-2004/594-445f-b345-f514>

Key	Légende	Legende
1 warp	1 chaîne	1 Kette
2 warp beam	2 ensouple	2 Kettbaum

**Figure 1 — Warp beam with warp
Figure 1 — Ensouple avec chaîne
Bild 1 — Kettbaum mit Kette**

1.3 sectional warp beam

shaft with two fixed warp beam flanges on which, as a rule, several sectional warp beams are assembled to a warp on a carrier shaft

See Figure 2.

1.3 ensouple partielle

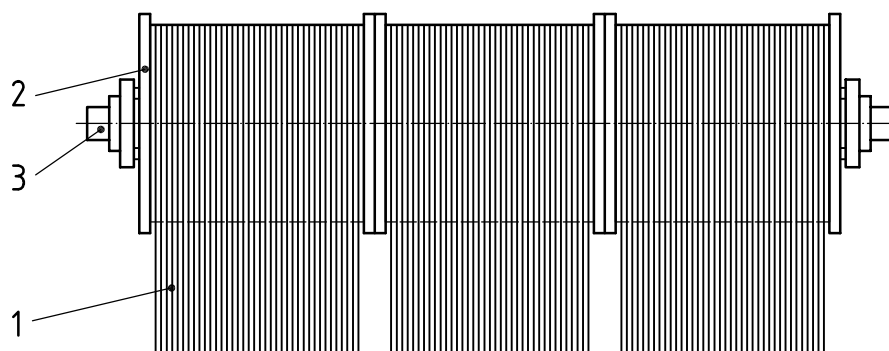
arbre muni de deux disques d'ensouple fixes sur lesquels plusieurs ensouples partielles sont en règle générale assemblées en une chaîne sur un arbre porteur

Voir Figure 2.

1.3 Teilkettbaum

Welle mit zwei festen Kettbaumscheiben, wobei in der Regel mehrere Teilkettbäume auf einer Trägerwelle zu einer Kette zusammengesetzt werden

Siehe Bild 2.



Key	Légende	Legende
1 warp	1 chaîne	1 Kette
2 sectional warp beam	2 ensouple partielle	2 Teilkettbaum
3 carrier shaft	3 arbre porteur	3 Trägerwelle

Figure 2 — Sectional warp beam with carrier shaft and warp

Figure 2 — Ensouple partielle avec arbre porteur et chaîne

Bild 2 — Teilkettbäume mit Trägerwelle und Kette

1.4

carrier shaft

shaft on which **sectional warp beams** (1.3) are assembled

See Figure 2.

1.4

arbre porteur

arbre sur lequel sont assemblées des **ensouples partielles** (1.3)

Voir Figure 2.

1.4

Trägerwelle

Tragrohr

Welle, auf die **Teilkettbäume** (1.3) aufgesteckt werden

Siehe Bild 2.

1.5

pattern beam

shaft without flanges for take-up of the pattern threads

1.5

ensouple d'armure

arbre dépourvu de disques servant à l'enroulement des fils d'armure

1.5

Musterkettbaum

Welle ohne Seitenscheiben zum Aufnehmen von Musterfäden

1.6

yarn package

yarn lap for feeding single ends, for example, in a bobbin creel

1.6

bobine de fil

bobinage de fil servant à l'approvisionnement des fils individuels, par exemple dans un cantre

1.6

Spule

Fadenwickel zur Vorlage von Einzelfäden, z.B. in einem Spulengatter

2 Yarn breaking devices

2.1

single-end brake tensioner

device for producing the yarn tension necessary for processing the yarn ends

2 Dispositifs de freinage du fil

2.1

frein de fil individuel tendeur

dispositif servant à assurer la tension de fil nécessaire au traitement

2 Fadenbrems-einrichtungen

2.1

Einzelfadenbremse

Einrichtung, die bei einem Faden die für die Verarbeitung notwendige Fadenzugkraft erzeugt

2.2
warp beam brake

device for braking the **warp beam** (1.2) and for producing the yarn tension necessary for processing the warp threads

2.2.1
constantly acting warp beam brake

device for braking the **warp beam** (1.2) at constant braking torque

See Figure 3.

2.2
frein d'ensouple

dispositif servant à freiner l'**ensouple** (1.2) afin d'assurer la tension de fil nécessaire au traitement

2.2.1
frein d'ensouple à action constante

dispositif freinant l'**ensouple** (1.2) avec un couple de freinage constant

Voir Figure 3.

2.2
Kettbaumbremse

Einrichtung zum Bremsen des **Kettbaumes** (1.2), um die für die Verarbeitung notwendige Fadenzugkraft der Kettfäden zu erzeugen

2.2.1
konstant wirkende Kettbaumbremse

Einrichtung, die den **Kettbaum** (1.2) mit konstantem Moment bremst

Siehe Bild 3.

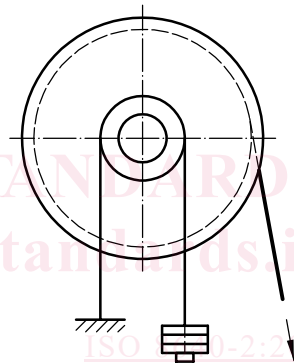


Figure 3 — Constantly acting warp beam brake
Figure 3 — Frein d'ensouple à action constante
Bild 3 — Konstant wirkende Kettbaumbremse

2.2.2
controlled warp beam brake

device for controlled braking of the **warp beam** (1.2)

See Figure 4.

NOTE The braking torque is reduced with decreasing batch diameter, in order to keep the warp thread tension almost constant.

2.2.2
frein d'ensouple piloté

dispositif servant au freinage maîtrisé de l'**ensouple** (1.2)

Voir Figure 4.

NOTE Le couple de freinage est réduit au fur et à mesure de la réduction du diamètre du chargeur afin de maintenir une tension pratiquement constante dans les fils de chaîne.

2.2.2
gesteuerte Kettbaumbremse

Einrichtung, die den **Kettbaum** (1.2) gesteuert bremst

Siehe Bild 4.

ANMERKUNG Das Bremsmoment wird bei kleiner werdendem Wickeldurchmesser verringert, um die Kettfadenzugkraft annähernd konstant zu halten.

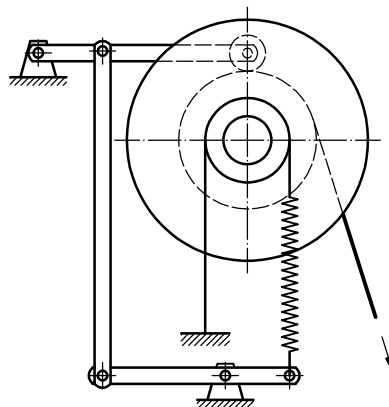


Figure 4 — Controlled warp beam brake
 Figure 4 — Frein d'ensouple piloté
 Bild 4 — Gesteuerte Kettbaumbremse

2.2.3

regulated warp beam brake

self-controlled retarding device for keeping the warp thread tension constant, e.g. by control of the braking torque via the **tension rail** (4.5)

See Figure 5.

2.2.3

frein d'ensouple réglé

dispositif de freinage autorégulant destiné à maintenir une tension constante dans les fils de chaîne, par exemple au moyen d'une régulation du couple de freinage par le **tendeur oscillant à barre** (4.5)

Voir Figure 5.

2.2.3

geregelte Kettbaumbremse

selbstregelnde Bremseinrichtung zur Konstanthaltung der Kettfadenzugkraft, z.B. durch Regelung des Bremsmomentes über die Fadenwippe

Siehe Bild 5.

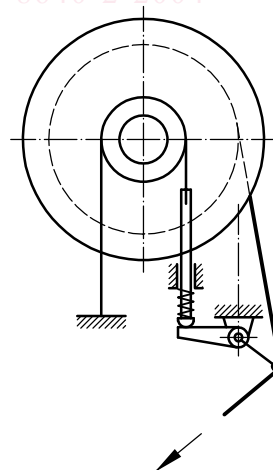


Figure 5 — Regulated warp beam brake
 Figure 5 — Frein d'ensouple réglé
 Bild 5 — Geregelte Kettbaumbremse